

Миры Крестоманси

Заколдованная жизнь

Волшебники из Капроны

Ведьмина неделя

Девять жизней Кристофера Чанта

Вихри волшебства

Сказочное невезение

Волшебное наследство



Диана Винн Джонс

ВИХРИ
ВОЛШЕБСТВА

Миры Крестоманси



Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-445
Д 42

Diana Wynne Jones
MIXED MAGICS
Copyright © Diana Wynne Jones, 2000
All rights reserved

Перевод с английского Анастасии Бродоцкой
Иллюстрации в тексте Игоря Баранова
Оформление обложки Татьяны Павловой

© А. М. Бродоцкая, перевод, 2005
© И. В. Баранов, иллюстрации, 2013
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2021
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-19151-8

ОТ АВТОРА

Существуют тысячи миров, и все они отличаются от того, в котором мы живем. Мир Крестоманси расположен по соседству с нашим, и разница между ними в том, что магия там распространена так же, как у нас музыка. Этот мир кишмя кишит людьми, занимающимися магией: волшебниками, колдунами, чародеями, магами, ведьмами, кудесниками, факирами, заклинателями, ведунами, шаманами, прорицателями и так далее, от самой что ни на есть слабенькой сертифицированной ведьмочки до могущественнейшего из кудесников. А кудесники не только могущественны, но и загадочны. Их магия совсем не такая, как у других, она гораздо сильнее, к тому же у кудесника может быть больше одной жизни.

Так что если бы всех этих деятельных магов было некому контролировать, обычным людям пришлось бы туго, и не исключено, что в конце концов они стали бы рабами всякого рода вол-

шебников. Поэтому правительство поручает сильнейшему из кудесников следить за тем, чтобы все колдовали строго по закону. У такого кудесника девять жизней, и должность его называется Крестоманси. И очень важно, чтобы он обладал не только сильными магическими способностями, но и сильным характером.

МАГ
НА КОЛЕСАХ



Усердный Маг был неудачником от природы. Крестоманси лишил его магических способностей, а следовательно, и средств к существованию. Поэтому Усердный Маг решил ступить на путь криминала, угнать автомобиль — потому что очень любил автомобили — и продать его. На Хай-стрит в Вулверкоте он приглядел чудную машину, но потерял голову, когда полицейский застукал его за возней над замком и подъехал на велосипеде поглядеть, чего это он там делает. Маг бросился бежать.

Полицейский налег на педали и помчался за ним, вовсю дую в свисток, и тогда Усердный Маг перелез через ближайшую ограду и побе-

жал дальше, сопровождаемый оглушительными свистками, пока не оказался на заднем дворе дома бывшей Дипломированной Ведьмы, своей приятельницы.

— Что мне делать? — простонал он.

— А я откуда знаю? — пожала плечами Дипломированная Ведьма. — Мне без колдовства не легче, чем тебе. Я знаю только одного человека, который по-прежнему при деле, — это один маг-француз, он живет в Шепперд-Буше.

— Адрес, — попросил Усердный Маг.

Дипломированная Ведьма дала ему адрес.

— Но добра от него не жди, — нелюбезно предупредила она. — Жан-Пьер просит за свои услуги целое состояние. А теперь спасибо, что не задержался и не навел на меня полицию.

Усердный Маг вышел с парадного крыльца Ведьмы на улицу Шабаша и съезжился при звуке надрывающегося вдали полицейского свистка. Подумав, что время у него на исходе, он кинулся в ближайший магазин игрушек, где и расстался с последней полукроной ради игрушечного пистолета. Вооружившись, он отправился в почтовое отделение.

— Кошелек или жизнь! — рявкнул он на почтовую служащую.

Усердный Маг был крепкий молодой человек, который всегда выглядел так, словно ему не мешает побриться, и почтовая служащая не



усомнилась, что нрав у него отчаянный. Она покорно позволила ему обчистить кассу.

Усердный Маг сунул деньги в карман вместе с пистолетом, поймал такси и проехал в нем до самого Шепперд-Буша, потому что ехать в такси было почти так же здорово, как и владеть собственным автомобилем. Заплатить пришлось уйму денег, но все равно Усердный Маг прибыл к магу-французу, имея в кармане двести семьдесят три фунта, шесть шиллингов и четыре пенса.

Маг-француз пожал плечами на самый что ни на есть французский манер.

— И чего вы от меня хотите, мой юный дг'уг? Лично я стаг'аюсь не обижать полицию. Если хотите помощи, это будет вам дог'ого стоить.

— Сто фунтов, — согласился Усердный Маг. — Спрячьте меня.

Жан-Пьер снова пожал плечами.

— За такие деньги, — заявил он, — я могу спг'ятать вас двумя способами. Могу пг'евг'атить в маленький кг'угленький камешек...

— Нет, спасибо, — поспешно ответил Усердный Маг.

— ...и положить в ящик стола, — довершил Жан-Пьер. — А могу отпг'авить в совег'шенно дг'угой миг'. Могу даже отпг'авить в такой миг', где магия по-пг'ежнему будет пг'и вас...

— Магию обратно?! — воскликнул Усердный Маг.

— Но это будет стоить вдвое дог'оже, — сказал Жан-Пьер. — Да, конечно, вы можете получить магию назад, если отправитесь в миг', над котог'ым Кг'естоманси не властен. Этот человек не всемогущ, знаете ли.

— Хочу туда, — решил Усердный Маг.

— Хог'ошо. — Жан-Пьер словно бы нехотя взял колоду карт и выставил их перед собой веером. — Выбиг'айте каг'ту. Она г'ешит, какой именно миг' будет иметь счастье лицезг'еть ваш синий подбог'одок.

Когда Усердный Маг потянулся за картой, Жан-Пьер отдернул руку.

— В любом из этих миг'ов деньги совсем не такие, как ваши фунты, шиллинги и пенсы, — предупредил он. — Так что можете отдать мне все, что у вас есть.

Пришлось Усердному Магу выложить все двести семьдесят три фунта, шесть шиллингов и четыре пенса. Тогда ему позволили выбрать карту. Это оказалась десятка треф. «Неплохая карта», — подумал Усердный Маг. Конечно, гадать он не умел, но знал: десятка треф означает, что кто-то на кого-то ополчился. Усердный Маг сразу решил, что ополчившимся будет он сам, и вернул карту Жан-Пьеру. Жан-Пьер беспечно бросил карты на стол, и Усердный Маг толь-

ко-только успел заметить, что все они — десятки треф, как вдруг очутился совсем в другом мире, хотя и по-прежнему в Шепперд-Буше.

Он стоял на чем-то вроде парковки у большой дороги. По этой дороге мимо него неслось столько машин, сколько он за всю жизнь не видел, а еще грузовики и иногда — большие красные автобусы. Все кругом было в автомобилях. А что, неплохой мир!

Усердный Маг втянул ноздрями восхитительный запах бензина и повернулся к ближайшему припаркованному автомобилю — поглядеть, как он устроен. Авто было совсем не такое, как то, которое он хотел угнать в Вулверкоте. Ради эксперимента Усердный Маг проделал над капотом магический пасс. К его восторгу, капот тут же приоткрылся примерно на дюйм. Француз не врал. Усердный Маг получил магию обратно.

Но только он собрался открыть капот и углубиться в таинственные недра двигателя, как вдруг заметил дородную даму в форме и с желтой кокардой на фуражке, приближавшуюся к нему с важным видом. Судя по всему, дама была из полиции. Но теперь Усердный Маг снова умел колдовать и не стал паниковать. Он просто опустил капот и непринужденно направился прочь. К его удивлению, дама за ним не пошла. Она смерила его взглядом, полным глубоких

подозрений, и засунула за «дворник» какую-то записку.

Тем не менее Усердный Маг счел за лучшее идти себе и идти. Он свернул на другую улицу, поглядывая на автомобили, и вдруг что-то заставило его поднять глаза. Прямо перед ним высилось огромное мраморное здание. Роскошная золотая вывеска гласила: «Городской банк». «А ведь таким способом гораздо проще раздобыть авто, чем просто угнать его, — подумал Усердный Маг. — Если ограбить этот банк, можно купить собственный автомобиль!» Он вынул из кармана игрушечный пистолет и вошел в великолепные двери.

Внутри было очень тихо, учтиво и спокойно. Хотя народу оказалось много — кто ждал у окошек, кто просто слонялся туда-сюда, — никто не замечал Усердного Мага, пока тот растерянно стоял в сторонке, помахивая пистолетом. Ему пришлось подойти к окошку, отпихнуть в сторону очередь и направить пистолет на барышню за стеклянной перегородкой.

— Деньги или жизнь, — объявил он.

Тут-то его, конечно, заметили. Кто-то вскрикнул. Барышня за стеклом побелела и нажала на кнопку рядом с кассовым аппаратом.

— А... а сколько вам нужно, сэр? — промямлила она.

— Все, — твердо ответил Усердный Маг. — И быстро.

Потом он подумал, что, наверное, пожадничал. Но так было проще.

По обе стороны от застекленной стойки все застыли, глядя на него и явно опасаясь пистолета. А барышня с готовностью открыла ящик с деньгами и начала пересчитывать пачки пятифунтовых банкнот, постоянно сбиваясь из-за спешки и желания услужить.

Пока она возилась с деньгами, двери банка открылись и кто-то вошел. Усердный Маг оглянулся через плечо и увидел, что это всего лишь маленький человечек в полосатом костюме, который оторопел не меньше, чем все прочие. Барышня протянула Усердному Магу первую порцию денег, и тут маленький человечек закричал совсем не маленьким голосом:

— Не глумитесь! Он вас дурачит! Это игрушечный пистолет!

Все сразу же набросились на Усердного Мага. Трое мужчин попытались его схватить. Какая-то старушенция раскрутила в воздухе сумочку и огрела его по голове со словами: «Вот тебе, ворюшка!» Затрезвонил звонок. И что еще хуже, снаружи донеслось дикое завывание, быстро приближающееся.

— Полиция! — завизжала старушенция и снова накинулась на Усердного Мага.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От автора</i>	5
Маг на колесах.....	7
Похититель душ	39
Сотый сон Кэрол Онейр.....	127
Тирский мудрец	167

Джонс Д. У.

Д 42 Миры Крестоманси. Вихри волшебства : роман /
Диана Уинн Джонс ; пер. с англ. А. Бродоцкой. —
СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2021. — 224 с. : ил.
ISBN 978-5-389-19151-8

Английская писательница Диана Уинн Джонс считается последней великой сказочницей. По ее бестселлеру «Ходячий замок» знаменитый мультипликатор Хаяо Миядзаки снял одноименный анимационный фильм. Каждый из созданных ею миров удивителен и неповторим!

Нет конца волшебным передрягам в мирах Крестоманси! Великий чародей и рад бы отдохнуть, да только дел невпроворот. Сначала незадачливый маг-воришка угнал автомобиль с надоедливymi пассажирами. Потом мальчишки угодили в плен к злодею, который мечтает стать самым могущественным волшебником на свете. А затем и вовсе над одним из миров, работающим как часы, нависла угроза в лице Мудреца-Ниспровергателя... И это не говоря уже о забастовке создателей снов-бестселлеров. Как тут обойтись без помощи Крестоманси?

УДК 087.5

ББК 84(4Вел)-445

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Диана Винн Дженс

ВИХРИ ВОЛШЕБСТВА
Миры Крестоманси

Ответственный редактор *Анна Журавлева*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Корректоры *Дмитрий Гуляев, Лариса Ершова*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, Москва, Павловская ул., д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Подписано в печать 11.06.2021. Формат издания 84 × 108^{1/32}.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 11,76.

Тираж 4000 экз. Заказ №

Дата изготовления 02.07.2021.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru



C-НМС-27844-01-R